

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos .....	7
--------------------	---

### ÉTUDES MOYEN ÂGE

Christian TROTTMANN Morale d'intention et morale de vertu. <i>L'Éthique</i> d'Abélard et la place de la tempérance parmi les vertus cardinales dans les <i>Conférences</i> .....	15
Damien DE CARNÉ Le chevalier bien tempéré. Vingt-quatre chevaliers arthuriens dans tous les tons tempérants et intempérants (1150-1300) .....	45
Éléonore ANDRIEU Le sexe et le roi dans le <i>Couronnement de Louis</i> . Tempérance ou preudomie? .....	81
Thierry REVOL <i>Tempérance/Attrempance</i> . Stratégies morales et rhétoriques à la fin du Moyen Âge .....	115

RENAISSANCE ET ÂGE CLASSIQUE

Pierre CAYE <i>Masserizia</i> . Principes d'une économie bien tempérée (Leon Battista Alberti, <i>De familia</i> , III) . . . . .	135
Marilena CACIORGNA La temperanza degli eroi . . . . .	157
Mino GABRIELE Temperanza e <i>furor</i> nel sogno di Polifilo . . . . .	173
Tristan VIGLIANO La tempérance dans les questions scolastiques et humanistes sur l' <i>Éthique à Nicomaque</i> (1494-1530) . . . . .	183
François ROUDAUT Note sur la vertu de tempérance chez quelques représentants de la lexicographie latine et française (XV <sup>e</sup> -XVI <sup>e</sup> siècles) . . . . .	223
Daniela COSTA Tempérance et <i>savoir-vivre</i> en Italie au XVI <sup>e</sup> siècle. Du <i>civis</i> humaniste au parfait courtisan . . . . .	241
Bruno MÉNIEL La tempérance de la parole chez les humanistes . . . . .	253
Jean-Pierre DUPOUY La monarchie bien tempérée. La notion d' <i>attrempance</i> dans la pensée politique d'Étienne Pasquier . . . . .	275
Sonia MAFFEI Temperanza nell' <i>Iconologia</i> di Cesare Ripa. Tipologie e fortuna . . . . .	295

Paulette CHONÉ Avec bride et mors. L'attribut équestre et la figure de style . . . . .	319
Stéphane MACÉ Figures de la tempérance dans <i>L'Astrée</i> . . . . .	331
Giuliano FERRETTI La tempérance selon Richelieu. Une place difficile dans les vertus du ministre . . . . .	347
Marcella LEOPIZZI La vertu de tempérance dans les <i>Fables</i> de La Fontaine et <i>Les Caractères</i> de La Bruyère . . . . .	379
Élise PAVY-GUILBERT « Incontinence publique » contre « vertu nationale ». Enquête sur la vertu de tempérance au XVIII <sup>e</sup> siècle . . . . .	391

## ANTHOLOGIE

LA TEMPÉRANCE DANS LES DICTIONNAIRES DE LANGUE GRECQUE ET LATINE . . . . .	415
Anatole Bailly. <i>Dictionnaire grec-français</i> . . . . .	415
Félix Gaffiot. <i>Dictionnaire illustré latin-français</i> . . . . .	416
LA TEMPÉRANCE DANS QUELQUES DICTIONNAIRES DE LANGUE DU MOYEN ÂGE AU XVII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	421
Robert Estienne. <i>Dictionarium, seu Latinae linguae Thesaurus [...]</i> <i>cum gallica fere interpretatione,</i> <i>Luetaiae, ex officina Roberti Stefani, 1531</i> . . . . .	421

- Robert Estienne. *Dictionarium, seu latinae linguae thesaurus*,  
Lutetiae, ex officina Roberti Stephani, 1536, p. 1622-1623 . . . 423
- Robert Estienne. *Dictionarium, seu latinae linguae thesaurus*,  
Lutetiae, ex officina Roberti Stephani, 1543 . . . . . 428
- Robert Estienne. *Dictionarium Latinogallicum, [. . .]*, Lutetiae,  
Ex officina Roberti Stephani, 1543, p. 385 . . . . . 435
- Robert Estienne. *Dictionnaire françois-latin :  
autrement dict les mots François, avec les manieres d'user d'iceulx,  
tournez en latin*, Paris, Robert Estienne, 1549 . . . . . 438
- Robert Estienne. *Dictionarium Latinogallicum*,  
Lutetiae, apud Carolum Stephanum, 1552 . . . . . 439
- Jean Nicot. *Thresor de la langue françoise tant ancienne  
que moderne*, Paris, David Douceur, 1606 . . . . . 439
- Hubert de Susanne. *Dictionarium Ciceronianum*,  
Parisiis, apud Simonem Colinaeum, 1536 . . . . . 439
- Randle Cotgrave. *A dictionarie of the French and the English  
tongues*, London, A. Islip, 1611 . . . . . 440
- Philibert Monet. *Invantaire des deus langues, Françoise et Latine,  
Assorti des plus utiles curiositez de l'un, et de l'autre idiome*,  
Lyon, Claude Obert, 1636 . . . . . 441
- Pierre Richelet. *Dictionnaire françois, contenant les mots  
et les choses, [. . .]*, Genève, Jean Herman Widerhold, 1680 . . . . 443
- Pierre Danet. *Nouveau dictionnaire français et latin [. . .]*,  
Paris V<sup>e</sup> de C. Thiboust et Pierre Esclassan, 1687 . . . . . 444
- Antoine Furetière. *Dictionnaire universel [. . .]*,  
La Haye et Rotterdam, Arnout et Reinier Leers 1690 . . . . . 445
- Académie française. *Dictionnaire de l'Académie française*,  
Paris, V<sup>e</sup> de Jean-Baptiste Coignard, 1694 . . . . . 446
- Frédéric Godefroy. *Dictionnaire de l'ancienne langue française  
et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*,  
Paris, Wieweg, 1881, tome 7 . . . . . 448
- Edmond Huguet. *Dictionnaire de la langue française  
du XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Didier, 1967, tome 7 . . . . . 451

Émile Littré. *Dictionnaire de la langue française*  
(18 édition utilisée : Paris, Gallimard/Hachette, 1973) . . . . . 461

LA TEMPÉRANCE DANS QUELQUES TEXTES DE L'ANTIQUITÉ GRECQUE ET ROMAINE . . . . .	465
Platon. <i>Philèbe</i> , 12c-d, traduction d'Auguste Diès, Paris, Les Belles Lettres, 1941, p. 3 . . . . .	465
Platon. <i>Gorgias</i> , 493d-494a, traduction d'Alfred Croiset, Paris, Les Belles Lettres, 1923, p. 175 . . . . .	466
Platon. <i>Gorgias</i> , 506e-507c, traduction d'Alfred Croiset, Paris, Les Belles Lettres, 1923, p. 196-197 . . . . .	466
Platon. <i>Les Lois</i> , livre IV, 709d-710b, traduction d'Édouard des Places, © Les Belles Lettres, Paris, 1951, p. 56-57 . . . . .	467
Platon. <i>Protagoras</i> , 332a-333b, traduction d'Alfred Croiset, Paris, Les Belles Lettres, 1923, p. 48-50 . . . . .	468
Platon. <i>La République</i> , traduction d'Émile Chambry, Paris, Les Belles Lettres, 1933 . . . . .	470
Livre III, 389d – p. 97 . . . . .	470
Livre III, 402b-c – p. 117 . . . . .	470
Livre IV, 430d-432b – p. 22-25 . . . . .	471
Livre VII, 535e-536a – p. 177-178 . . . . .	473
Platon. <i>Le Banquet</i> , 196c, traduction de Léon Robin, Paris, Les Belles Lettres, 1929, p. 42 . . . . .	474
Platon. <i>Phédon</i> , 82b, traduction de Paul Vicaire, © Les Belles Lettres, Paris, 1983, p. 47 . . . . .	474
Aristote. <i>Éthique à Nicomaque</i> , livre VII, 2, 1145b-1147b, traduction par Jean Defradas, Paris, Presses Pocket, 1992, p. 166-172 . . . . .	475
Aristote. <i>Éthique à Eudème</i> , livre III, chapitre II, 1231a-1231b, trad. Jules Barthélémy-Saint-Hilaire, Paris, A. Durand, 1856 . . . . .	480
Cicéron. <i>Des Devoirs</i> , traduction par Maurice Testard, © Les Belles Lettres, Paris, 1965 . . . . .	481
Livre I, 93-96, p. 152-153 . . . . .	481

Livre I, 111-113, p. 162-163 . . . . .	482
Livre I, 142-145, p. 179-181 . . . . .	483
Cicéron. <i>Des Lois</i> , Livre I, XVIII. 48-49, XIX. 50-52, traduction par Georges de Plinval, © Les Belles Lettres, Paris, 1959, p. 27-29 . . . . .	484
Cicéron. <i>De Finibus</i> , traduction par Jules Martha, Paris, Les Belles Lettres, 1928 . . . . .	487
Livre I, XIV. 47-48, p. 32-33 . . . . .	487
Livre II, XIV. 47, p. 84-85 . . . . .	488
Livre II, XIX. 60-62, p. 92-93 . . . . .	488
Cicéron. <i>De Inventione</i> , Livre II, LIV. 164, traduction par Guy Achard, © Les Belles Lettres, Paris, 1994, p. 226-227 . . .	490
Sénèque. <i>De la vie heureuse</i> , X. 1-3, traduction par A. Bourgerly, Paris, Les Belles Lettres, 1930, p. 12-13 . . . . .	491
Sénèque. <i>De la clémence</i> , traduction par François Préchac, Paris, Les Belles Lettres, 1925 . . . . .	492
Deuxième partie, I, 1, p. 9 . . . . .	492
XVI. 1-3, p. 37-38 . . . . .	492
Plutarque. <i>Sur les contradictions stoïciennes</i> , 1034c-1034e, <i>Œuvres morales</i> , tome XV, 1 <sup>re</sup> partie, éd. Michel Casévit et Daniel Babut, © Les Belles Lettres, Paris, 2004, p. 29-30 . . .	494
Macrobe. <i>Commentaire au Songe de Scipion</i> , I, 8, traduction par Mireille Armisen-Marchetti, © Les Belles Lettres, Paris, 2001 . . . . .	495
I, 8, 3-4 . . . . .	495
I, 8, 7-8, p. 51-52 . . . . .	496
I, 8, 9, p. 52 . . . . .	496
I, 8, 12-13, p. 53-54 . . . . .	497
Stobée (v <sup>e</sup> siècle ap. J.-C.). <i>Loci communes</i> , Francfort, Wechel, 1581, édition et traduction par Conrad Gesner du <i>Florilège</i> de Stobée . . . . .	498
P. 111-116 . . . . .	498
P. 127-131 . . . . .	503
P. 135-143 . . . . .	508
P. 285-291 . . . . .	517

LA TEMPÉRANCE DANS QUELQUES TEXTES DU MOYEN ÂGE . . . .	525
Bernard de Clairvaux. <i>De la considération</i> , traduction par P. Dalloz, Paris, Éditions du Cerf, 1986, p. 35-38 . . . . .	525
Livre premier, § 9 . . . . .	525
§ 10 . . . . .	526
§ 11 . . . . .	527
Brunetto Latini. <i>Li livres dou tresor</i> , éd. Francis James Carmody, Berkeley, University of California Press, 1948. – Réimpr. : Genève, Slatkine Reprints, 1998, p. 248-257 . . .	529
Thomas d'Aquin. <i>Somme théologique</i> , II <sup>a</sup> II <sup>ae</sup> , questions 141-170 « La tempérance », traduction française, notes et appendices par P. Vergriete, O.P., Paris-Tournai-Rome, Les Éditions du CERF, Desclée & Cie, 1968, t. I, p. 9-375 ; t. II, p. 7-355 . . .	538
Christine de Pizan. <i>Épître Othea</i> , édition critique par Gabrielle Parussa, Genève, Droz, 2008, p. 201-204 . . . . .	798
Christine de Pizan. <i>Le livre du corps de policie</i> , éd. Angus J. Kennedy, Paris, Champion, 1998 . . . . .	800
P. 2-3 . . . . .	800
P. 99-100 . . . . .	801
LA TEMPÉRANCE DANS QUELQUES TEXTES DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE . . . .	803
Érasme. <i>Les Adages</i> , sous la direction de Jean-Christophe Saladin, © Les Belles Lettres, Paris, 2011 . . . . .	803
Vol. I, p. 709 : Adage 983 . . . . .	803
Vol. 4, p. 388 : Adage 3861 . . . . .	804
Guillaume Guérout. <i>Les Sentences de Marc Tulle Ciceron</i> , Lyon, Balthazar Arnoullet, 1550, p. 112 . . . . .	805
<i>Les vies et motz dorez des sept sages de Grece : Ensemble le Miroer   de Prudence</i> , Paris, Étienne Groulleau, 1554 . . . . .	806
F. 13 <sup>ro</sup> [de Solon] . . . . .	806
F. 20 <sup>vo</sup> [de Chilon de Sparte] . . . . .	807
F. 21 <sup>vo</sup> [de Chilon de Sparte] . . . . .	807
F. 36 <sup>vo</sup> . . . . .	807
F. 60 <sup>vo</sup> [de Périandre de Corinthe] . . . . .	808

Maurice de La Porte. <i>Les Epithetes</i> [...], Paris, Gabriel Buon, 1571, f. 138v° . . . . .	808
Pierre de Ronsard. <i>Des vertus intellectuelles et morales</i> [...], 1576, éd. Paul Laumonier, <i>Œuvres complètes</i> , XVIII <sup>2</sup> , Société des Textes Français Modernes, Paris, Marcel Didier, 1967, p. 451-455 . . . . .	809
Jean Huarte. <i>Anacrise, ou parfait jugement</i> [...], Lyon, François Didier, 1580, chapitre XIII, f. 225v° et 233r° à 234v° . . . . .	811
Gregor Reisch. <i>Margarita philosophica</i> , Basileae, per Sebastianum Henricpetri, 1583, p. 985, chapitre XXXVIII . . .	813
LA TEMPÉRANCE DANS QUELQUES TEXTES DU XVII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . .	
Pierre Charron. <i>De la Sagesse</i> , Paris, David Douceur, 1604, livre III . . . . .	815
P. 718 . . . . .	815
P. 738-742 . . . . .	816
Pedro de Rivadeneira. <i>Le Prince chrétien</i> [...], Douay, Jean Bogart, 1610, livre second, chapitres XXI et XXII ; Paris, Arthème Fayard, 1996, coll. « Corpus des Œuvres de philosophie en langue française », p. 435-446 . . . . .	820
Pierre de La Primaudaye. <i>L'Academie françoise</i> [...], Saumur, Thomas Portau, 1613, cinquième journée . . . . .	827
Nicolas Faret. <i>Des vertus nécessaires à un prince pour bien gouverner ses sujets</i> , Paris, Toussaint du Bray, 1623, p. 99-107 . . . .	839
Jean-Louis Guez de Balzac. <i>Le Prince</i> , Paris, Toussaint du Bray, Pierre Rocolet et Claude Sonnius, 1631, p. 301-306 . . .	842
Nicolas Caussin. <i>La Cour sainte</i> , Paris, Denis Bechet, 1653, tome I, sections XXIV et XXV, p. 135-137 . . . . .	844
Pierre Le Moyne. <i>De l'art de régner</i> , Paris, Sébastien Cramoisy, 1665 . . . . .	849
P. 143-146 . . . . .	849
P. 146-150 . . . . .	851
P. 150-152 . . . . .	854
P. 152-156 . . . . .	856



P. 157-161 .....	859
P. 161-163 .....	863
P. 189-191 .....	864
P. 192-195 .....	866
François de Salignac de Fénelon.	
<i>De l'Éducation des Filles</i> , Paris, Pierre Aubouin,	
Pierre Émery et Charles Clousier, 1687 .....	870
P. 64-72 .....	870
P. 179-190 .....	872
P. 191-211 .....	875
RECUEILS D'EMBLÈMES .....	881
Cesare Ripa. <i>Iconologie</i> [...], traduction de Jean Beaudoin,	
Paris, 1643, Première partie, p. 187 .....	881
Nicolas Caussin. <i>De Symbolica Ægyptiorum sapientia</i> ,	
Parisiis, sumptibus Romani de Beauvais, 1618 .....	882
P. 45 .....	882
P. 94 .....	882
Nicolas Caussin. <i>Polyhistor symbolicus</i> [...],	
Parisiis, Sumptibus Adriani Taupinart, 1634 .....	883
P. 22 .....	883
P. 464 .....	883
P. 531 .....	884
Jean Baudoin. <i>Recueil d'emblèmes divers</i> [...],	
Paris, Jacques Villery, 1647 .....	885
P. 277-283 .....	885
P. 419-420 .....	887
INDEX .....	889
RÉSUMÉS .....	903